Porównanie tłumaczeń Łukasza 21:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I powiedział prawdziwie mówię wam że wdowa uboga ta więcej od wszystkich wrzuciła |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział: Powiem wam prawdę, ta uboga wdowa wrzuciła więcej niż wszyscy, |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i powiedział: Prawdziwie mówię wam, że wdowa ta biedna więcej (od) wszystkich rzuciła. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I powiedział prawdziwie mówię wam że wdowa uboga ta więcej (od) wszystkich wrzuciła |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Widząc to, oświadczył: Powiem wam prawdę: Ta uboga wdowa wrzuciła więcej niż wszyscy, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedział: Prawdziwie mówię wam, że ta uboga wdowa wrzuciła więcej niż wszyscy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł: Prawdziwieć wam powiadam, żeć ta uboga wdowa więcej niż ci wszyscy wrzuciła. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł: Prawdziwie wam powiadam, iż wdowa ta uboga więcej niż wszyscy wrzuciła. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i rzekł: Prawdziwie, powiadam wam: Ta uboga wdowa wrzuciła więcej niż wszyscy inni. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł: Zaprawdę powiadam wam, iż ta uboga wdowa wrzuciła więcej niż wszyscy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I powiedział: Naprawdę mówię wam, ta uboga wdowa wrzuciła więcej niż wszyscy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy powiedział: „Naprawdę mówię wam: Ta uboga wdowa wrzuciła więcej niż wszyscy inni. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Powiedział wtedy: „Prawdziwie mówię wam: ta uboga wdowa wrzuciła więcej niż wszyscy. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | I rzekł: Prawdziwie mówię wam, iż wdowa uboga ta więcej niż ci wszyscy wrzuciła. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I powiedział: - Prawdę wam powiadam: Ta uboga wdowa wrzuciła więcej niż wszyscy inni. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і сказав: Щиру правду кажу вам, що ця бідна вдова більше від усіх укинула:  |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I rzekł: Pełnie jawnie prawdziwie powiadam wam, że wdowa ta właśnie ta żebrząca coś liczniejsze od wszystkich rzuciła.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | i powiedział: Prawdziwie, powiadam wam, że ta uboga wdowa więcej od wszystkich wrzuciła. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Rzekł: "Powiadam wam prawdę: ta uboga wdowa włożyła więcej niż wszyscy inni. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i rzekł: ”Mówię wam zgodnie z prawdą: Ta wdowa, chociaż biedna, wrzuciła więcej niż oni wszyscy. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Posłuchajcie!—rzekł Jezus. —Ta biedna wdowa dała więcej niż wszyscy bogacze razem wzięci! |